



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte mellan Göteborgs tingsrätt och Rättstolkarna 230809 kl. 13:00-14:30

Närvarande från RT: Anna, Lotta (på plats), Mirjana, Ida (på länk)

Närvarande från GTR: Marcus Forsberg, administratör och tolksamordnare på tingsrätten
Maria Ceder, administrativ direktör på tingsrätten

Johan Edling, administrativ assessor på tingsrätten

Göteborgs tingsrätt har beslutat om ändringar i rutinerna för omhåkningsförhandlingar. Från och med 28/8 2023 kommer alla omhåkningsförhandlingar att hållas via videolänk. Den misstänkte kommer att inställa sig via videolänk från häktet. Troligen kommer då både försvarare och tolk att sitta med via länk från häktet. Åklagaren kommer också att vara med via video. Rättens ordförande är på plats i rättssalen.

När tolken får kallelse till omhåkningsförhandling kommer kallelsen att vara till häktet med inställelse 30 minuter före förhandlingens början. Den extra halvtimmen kommer att ingå i tolkuppdraget och arvoderas som arbetad tid. Om häkningsförhandlingen börjar klockan 09:30 ska tolken alltså infinna sig på häktet klockan 09:00 för inpassering mm. Försvarare och tolkar som ska vara med på förhandling kommer att prioriteras vid inpassering. Tolken ska ha med sig legitimation.

Det finns rum som är avsedda enbart för omhåkningsförhandlingar, där utrustningen är splitter ny.

Tolken förväntas inte simultantolka eftersom utrustning för det saknas på häktet, utan förhandlingen ska i princip konsekutivtolkas. Både försvararen och tolken kommer att utrustas med överfallslarm och vakterna kommer att vara med i lokalen om det finns behov. Det är Kriminalvården som bedömer behovet. I annat fall finns vakterna utanför.

Omhåkningsförhandlingar kan också äga rum på Högsboanstalten eller Rågården.

Detta gäller alltså bara omhåkningsförhandling och inte första häkningsförhandling.

Det finns fördelar med att ha tolken med på häktet. Exempelvis kan advokaten behöva tala med den misstänkte via tolk under pauser.

Rättstolkarna framför att det finns vissa problem med att ha tolken med på häktet under omhåkningsförhandlingar. Ofta är ljudet väldigt dåligt och man måste ställa sig upp för att höja, sänka eller stänga av ljudet. Vid paus får tolken ingen paus, det finns ingenstans att ta vägen.

Man måste också tänka på att förhandlingen tar dubbelt så lång tid vid konsekutivtolkning.

Rättstolkarna tycker att tolken ska vara på plats i tingsrätten. Då kan tolken få pauser och lämna lokalen, och om advokaten behöver diskutera med klienten kan det lösas på telefon.

Det behövs också mycket bättre ljud för att tolka än för att bara lyssna. Det är allvarligt att tolken inte kan ta en paus, lämna rummet och vila huvudet. Det kan bli långa tolkpass. Slutligen får man inte ha med elektronisk utrustning in i häktet, och många tolkar har sin ordlista i mobilen eller på dator.

Göteborgs tingsrätt framhåller att man hela tiden jobbar på att få mer effektiva

håkningsförhandlingar. Domaren ska redan vara inläst på målet och man hoppas på korta och



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

kärnfulla förhandlingar. Tingsrätten tar dock med sig Rättstolkarnas synpunkter och kommer att utvärdera den nya ordningen efter en tid.

Rättstolkarna framhåller att det måste stå i förfrågan att konsekutivtolkning förväntas.

Tingsrätten tar upp att Lunds tingsrätt redan har infört detta system och har goda erfarenheter av det.

Information om detta ska gå ut till tolkarna allra senast den 21/8. Enbart de tolkar som har publicerade adresser på Kammarkollegiets sajt, och troligen bara tolkar i Västra Götaland och angränsande regioner kommer att kontaktas. Tolkförmedlingarna kommer också att få informationen.

Vi går vidare med att tala om det nya ramavtalet och hur det har fungerat med bokningar via Språkpoolen. Tingsrätten har inte direkt något att säga eftersom avtalet är nytt och det har varit sommar. Rättstolkarna tar härvid upp att målnummer ofta saknas vid förfrågningar. Tingsrätten hävdar att förmedlingarna alltid får målnummer från början.

Göteborgs tingsrätt har noterat att maxgränsen för avståndet mellan tolkens bostad och tingsrätten har mer än fördubblats i det nya avtalet. Tolkförmedlingarna har informerats om att tingsrätten godkänner resande tolk utan precision. Kompetensen måste trumfa avståndet.

Tingsrätten uppger att systemet för simultantolkning på distans används, med tolk från Stockholm. Rättstolkarna upplyser om att värdrum för tolkar i systemet nu även kommer att finnas i Jönköping.

Göteborgs tingsrätt har nu helt och hållet slutat med direktförordnande av tolkar.

Rättstolkarna frågar om beställarkompetensen hos tingsrätten. Tingsrätten hävdar att det har tydliggjorts för handläggarna att kompetensen måste krävas, annars har förmedlingen möjlighet att tillsätta uppdraget med vilken person som helst som tolk. Kravet är nödvändigt för att komma ner i avropsordningen. Göteborgs tingsrätt kräver RT följt av AT, och det står i tingsrättens kundkort hos förmedlingarna. Tingsrätten arbetar inte med Kammarkollegiets portal. Man har provat under det gamla ramavtalet, men förmedlingarna verkar inte arbeta så bra med den. Beställningen går vidare i förmedlingens eget system. Kanske är det annorlunda med de förmedlingar som nu står högst på avropslistan.

Rättstolkarna passar också på att ta upp att tolkar inte får gå före i kön till säkerhetskontrollen. Men tolkarna vill ses som professionella aktörer och få gå före i kön. Vi lyfter också än en gång frågan om tolkens personuppgifter som inte ska förekomma i domstolens offentliga handlingar.

Göteborgs tingsrätt håller med om det och ska arbeta för att skydda uppgifterna.

Rättstolkarna tackar för ett bra möte.